Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Elizeusz zaś wysłał do niego posłańca z wiadomością: Idź i siedem razy wykąp się\* w Jordanie, a wróci ci (zdrowe) ciało – i bądź czysty.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Elizeusz natomiast wysłał do niego posłańca z wiadomością: Idź i siedem razy wykąp się w Jordanie, a twoje ciało odzyska zdrowie i będziesz czysty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Elizeusz zaś wysłał do niego posłańca z tymi słowami: Idź i umyj się siedem razy w Jordanie, a twoje ciało powróci do *zdrowia* i będziesz czysty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wysłał do niego Elizeusz posła, mówiąc: Idź, a omyj się siedm kroć w Jordanie, a przywrócić się zdrowie ciała twego, i będziesz oczyszczony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wysłał do niego Elizeusz posłańca, mówiąc: Idź a omyj się siedm kroć w Jordanie, i wróci się zdrowie ciału twemu, i będziesz oczyścion. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Elizeusz zaś kazał mu przez posłańca powiedzieć: Idź, obmyj się siedem razy w Jordanie, a ciało twoje będzie takie jak poprzednio i staniesz się czysty! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Elizeusz wysłał do niego posłańca z takim poleceniem: Idź i obmyj się siedem razy w Jordanie, a twoje ciało wróci do zdrowia i będziesz czysty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Elizeusz zaś wysłał do niego posłańca z poleceniem: Idź i obmyj się siedem razy w Jordanie, a twoje ciało powróci do zdrowia i będziesz czysty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Elizeusz natomiast wysłał do niego posłańca z poleceniem: „Idź i obmyj się siedem razy w Jordanie, a twoje ciało stanie się zdrowe i będziesz oczyszczony”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Elizeusz posłał do niego posłańca mówiąc: - Idź, obmyj się siedem razy w Jordanie, a ciało twoje stanie się znowu [zdrowe] i będziesz oczyszczony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Елісей до нього післанця, кажучи: Пішовши, помийся сім раз в Йордані, і тобі повернеться твоє тіло, і очистишся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Elisza wysłał do niego posłańca, mówiąc: Idź, wykąp się siedem razy w Jardenie, a uzdrowi się twoje ciało i będziesz czysty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Elizeusz wysłał do niego posłańca, mówiąc: ”Trzeba, byś poszedł i wykąpał się” w Jordanie siedem razy, żeby ci wróciło twoje ciało; i bądź czysty”. |

1. 1) Kontekst wskazuje na znaczenie: zanurz się, zob. w. 14 (וַּיִטְּבֹל); lub: umyj się, חַצְּתָ־ וְרָ . [↑](#footnote-ref-2)